

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
 Zitting van 13 januari 1972

Commission siégeant sections réunies
 Séance du 13 janvier 1972

Aanwezig : De heer [redacted] voorzitter-président
 Présents : Monsieur [redacted] vice-président

Nederlandse afdeling : De heer [redacted]ast lid
 De heren [redacted] en
 [redacted] plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [redacted], et
 [redacted] membres effectifs

Secretaris : De heer [redacted] inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

N. 3313

De Vaste Commissie voor
 Taaltoezicht,

La Commission Permanente de
 Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 5 augustus 1971 waarbij de Commissie
 werd op de hoogte gebracht van het feit
 dat een politieagent aan de verzoeker een
 in het Frans gesteld bericht van vast-
 stelling van een overtreding heeft over-
 gemaakt en voordien niet heeft nagegaan
 tot welke taalgroep de betrokkene be-
 hoort die nederlandsstalig is;

Vu la requête du 5 août 1971
 signalant à la Commission qu'un agent de
 police a délivré au requérant un avis de
 constatation d'infraction rédigé en fran-
 çais sans s'être assuré auparavant de
 l'appartenance linguistique de l'intéressé
 qui était néerlandophone ;

Gelet op de artikelen 60, § 1
 en 61, §§ 5 en 6 van de op 13 juli 1966
 samengevatte wetten op het gebruik van
 de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et
 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des
 langues en matière administrative, coordon-
 nées le 13 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat uit het in bijlage aan het verzoek ingediende document blijkt dat het bericht van vaststelling inderdaad in het Frans werd gesteld;

Overwegende dat het bericht van vaststelling geen document is dat als een pro justitia van gerechterlijke aard is, maar dat het een document is van louter administratieve aard; dat een gerechterlijke akte inderdaad een akte is die, zelfs wanneer zij in afwezigheid van de rechter werd gesteld, tot de beslechting van het geschil leidt (verslag Saint-Rémy nr. 331 (1961-1962) nr. 27 blz. 8); dat zulks hier niet het geval is;

Overwegende dat het hoofdpolitiecommissariaat van de stad Brussel een plaatselijke dienst is in de zin van de S.W.T.;

Overwegende dat het bericht van vaststelling een betrekking met een particulier vormt; dat krachtens artikel 19, § 1 iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Overwegende dat het bericht van vaststelling werd aangebracht op het voertuig van de betrokkene en in diens afwezigheid; dat de verbalisant derhalve de taal van de betrokkene niet kon kennen; dat echter blijkt uit onderrichtingen die door de gerechterlijke overheden in 1937 werden verstrekt met het oog op een correcte toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken dat het proces-verbaal in de taal dient te zijn gesteld waarin het voertuig werd ingeschreven indien van de bekeurde geen enkele verklaring kon worden gekregen; dat die bewijsmethode bij analogie ook geldt voor het stellen van het kwestieuze document dat evenwel een document van administratieve aard is;

Considérant qu'il appert du document fourni en annexe de la requête que l'avis de constatation a bien été rédigé en français;

Considérant que l'avis de constatation n'est pas comme le projustitia un document de caractère judiciaire mais un document de caractère purement administratif; qu'en effet l'acte judiciaire est celui qui même accompli en l'absence du juge tend à la solution d'un litige (rapport Saint Remy n° 331 (1961-1962) n° 27 p. 8); que tel n'est pas le cas en l'occurrence;

Considérant que le commissariat central de police de la ville de Bruxelles est un service local au sens des L.L.C.;

Considérant que l'avis de constatation constitue un rapport avec un particulier; qu'en vertu de l'article 19, §1er, tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais;

Considérant que l'avis de constatation a été déposé sur la voiture du requérant en l'absence de celui-ci; que l'agent verbalisateur n'aurait donc pas pu connaître la langue de l'intéressé; que cependant il appert d'instructions données par les autorités judiciaires en 1937 en vue d'une application correcte de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire que lorsqu'aucune déclaration n'a pu être obtenue du contrevenant, le procès-verbal est libellé dans la langue d'immatriculation du véhicule; que ce mode de preuve peut être valablement retenu, par analogie, pour la rédaction du document en cause qui est cependant un document de caractère administratif;

Overwegende dat uit de inlichtingen die aan de Commissie werden verstrekt, blijkt dat op het fiscaal kenteken de letter E voorkomt wanneer in het Frans om inschrijving werd verzocht, dat de letter B er op voorkomt wanneer zulks in het Nederlands werd gedaan;

Overwegende dat uit het fiscaal kenteken dat voorkwam op het voertuig waarvan sprake in het verzoek blijkt dat de fiscale aangifte in het Nederlands werd gedaan; dat bijgevolg het bericht van vaststelling van de overtreding ook in die taal diende te zijn gesteld;

Overwegende dat de Diensten van het Ministerie van Financiën er nauwgezet behoren voor te zorgen dat de taal van de betrokkenen geëerbiedigd wordt wanneer de fiscale kentekens worden uitgereikt;

Besluit om die redenen met eenparigheid der stemmen van beide afdelingen het volgende advies uit te brengen:

Artikel 1. - De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het bericht van vaststelling waarvan sprake in het verzoek moest in het Nederlands gesteld zijn.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan het College van Burgemeester en Schepenen van de stad Brussel en aan de Minister van Financiën.

Gedaan te Brussel,

Considérant qu'il ressort des renseignements fournis à la Commission que le signe distinctif fiscal porte la mention E quand l'immatriculation du véhicule a été demandée en français; qu'il porte la lettre B lorsqu'elle a été demandée en néerlandais;

Considérant qu'il apparaît du signe distinctif fiscal porté par la voiture en question dans la requête que la déclaration fiscale a été faite en langue néerlandaise; que par conséquent l'avis de constatation de l'infraction devait aussi être établi dans cette langue;

Considérant qu'il convient que les services du Ministère des Finances veillent scrupuleusement à ce que la langue des intéressés soit respectée à l'occasion de la délivrance des signes distinctifs fiscaux;

Par ces motifs, décide à l'unanimité des membres des deux sections, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée. L'avis de constatation dont question dans la requête devait être établi en néerlandais.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant au Collège des Bourgmestre et Echevins de la ville de Bruxelles et au Ministre des Finances.

Fait à Bruxelles,

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

